

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	1
1.1 Forschungsstand	4
1.2 Forschungsfragen und -ziel	6
1.3 Untersuchungsmethoden	7
1.4 Aufbau der Arbeit	15
2 Textexterne Merkmale der Softwaredokumentation	17
2.1 (Text-)Funktion	19
2.1.1 Für Anwender	19
2.1.2 Für Hersteller	20
2.2 Medium	30
2.2.1 Arten von Medien	33
2.2.2 Medienübergreifende Dokumentationserstellung	38
2.3 Kommunikationssituation	39
2.3.1 Aus Sicht der Rezipienten	43
2.3.2 Aus Sicht der Produzenten	45
3 Textinterne Merkmale	59
3.1 Thema	59
3.2 Sprechakte	62
3.3 Lexikalische Auffälligkeiten	69
3.3.1 Fach- und Fremdwörter	69
3.3.2 Arten von Benennungen	73
3.4 Syntaktische Auffälligkeiten	74
3.4.1 Personeneinbezug	75
3.4.2 Passivgehalt	77
3.4.3 Satzgefüge und Satzkomplexität	79
3.4.4 Satzlängen und syntaktische Kondensation	83
3.5 Informationsgliederung und -struktur	85
3.6 Text-Bild-Relation	90
4 Zugänge zur Verständlichkeit	95
4.1 Leserlichkeit	95
4.2 Lesbarkeit(-sformeln)	99
4.3 Verständlichkeit aus instruktionspsychologischer Sicht	101
4.4 Kognitionswissenschaftliche Verständlichkeitsforschung	105
4.5 Traditionelle Hermeneutik	112

4.6	Wittgensteins Sicht auf das Verstehen	113
4.7	Linguistische Verständlichkeitsforschung	118
4.7.1	Verständlichkeit nach Heringer	118
4.7.2	Verständlichkeit nach Biere	122
4.8	Karlsruher Verständlichkeitskonzept	124
5	Sprachliche Standardisierung in Softwareunternehmen	133
5.1	Beschreibung der Stichprobe	136
5.1.1	Die Untersuchungsteilnehmer	136
5.1.2	Die Softwareunternehmen	137
5.2	Art der Softwareprodukte	141
5.2.1	Abhängigkeit von Nähe zu Hardware und Nutzer	143
5.2.2	Abhängigkeit von Art der Einbettung und Installation .	145
5.2.3	Abhängigkeit von Kundenorientierung	147
5.2.4	Abhängigkeit vom Verhältnis zu Branchen	149
5.3	Komplexität sprachlicher Aufgaben	151
5.3.1	Erstellung der Informationsprodukte	151
5.3.2	Übersetzungen	158
5.4	Status quo der sprachlichen Standardisierungsmaßnahmen	161
5.4.1	Stellenwert von Standardisierungsmaßnahmen	161
5.4.2	Terminologieverwaltung	165
5.4.3	Textstrukturen und Informationsmodelle	173
5.5	Standardisierung durch Schreibregeln	177
5.5.1	Einschätzung	179
5.5.2	Realität	183
5.6	Überprüfung der Hypothesen	188
6	Schreibregeln	201
6.1	Ausgestaltung in verwandten Bereichen	202
6.1.1	Sprachregeln zur Wahrung einer Corporate Language .	202
6.1.2	Sprachregeln aus der Softwareentwicklung	206
6.1.3	Schreibregeln des übersetzungsgerechten Schreibens .	209
6.1.4	Schreibregeln der tekom-Leitlinie „Regelbasiertes Schreiben – Deutsch für die Technische Kommunikation“ .	216
6.2	Schreibregeln der Ratgeberliteratur	219
6.2.1	Vorstellung des Korpus	220
6.2.2	Häufigste Schreibregeln in der Ratgeberliteratur . .	225
6.3	Schreibregeln der Unternehmensrichtlinien	227
6.3.1	Vorstellung des Korpus	228
6.3.2	Schreibregeln in den Unternehmensrichtlinien	230
6.4	Gegenüberstellung der Schreibregeln aus Ratgeberliteratur und Unternehmensrichtlinien	232
6.5	Diskussion einzelner Schreibregeln	236
6.5.1	Textebene	239
6.5.2	Satzebene	247
6.5.3	Wortebene	263
7	Fazit	275

Literaturverzeichnis	283
Abbildungsverzeichnis	305
Tabellenverzeichnis	307
Anhang	311